DECEMBER 2023 **U/ID 31550/UER5A**

Time : Three hours Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer any TEN question in 30 words each.

1. What is loan translation?

2. How does a translator act as a cultural agent?

3. Explain transliteration.

4. What was the first important translation in the West?

5. Write on Saint Jerome's translation of the Bible.

6. Write on Wycliff's translation of the Bible.

7. What is recoding in translation?

8. Give two reasons for the problems of equivalence in translation.

9. What is formal equivalence?

10. Define obligatory shift in translation.

11. How does G.U. Pope express in his translation Thriuvalluvar's prayer in the first couplet?

12. Do you find any loss of cultural context in the translation of the first couplet of *Thirukkural* by G.U. Pope?

PART B — ($5 \times 5 = 25$ marks)

Answer any FIVE questions in 200 words each.

13. Write on the interdependence of translation and culture.

14. Write a short note on translation in the classical antiquity.

15. Discuss the role of the context in translation.

16. What is loss and gain in translation?

17. Discuss the advantages and disadvantages of dynamic equivalence.

18. Attempt a comparison of the translation of *Thirukkural* by G.U. Pope and Rajaji from cultural point of view.

19. Do you find any translation shift in the translations of *Thirukkural* by G.U. Pope and Rajaji? Discuss.

PART C — ($3 \times 10 = 30$ marks)

Answer any THREE questions in 500 words each.

20. Explain the different types of translation.

21. Write on the history of translation in the Middle Ages.

22. How does gender influence translation?

23. Discuss translation shift.

24. Compare and contrast the translations of *Thirukkural* by G.U. Pope and Rajaji.

———————